

Prix ATLAS des lycéens 2023 | Traduire l'épopée¹

Texte en provençal proposé par Claude Mauron

De tóuti li tradusèire dóu grand Oumèro, crese bèn que pas un se i'es mes en trin em'un bagage de sciènci grèco tant minçourlet coume lou miéu ; pamens, à dire lou verai, estènt enfant, e 'n coumpagno de quàuqui drouloun à pau près de moun age, m'avien manda à l'escolo vers un nouma Moussu Chabaud, qu'avie pèr tèms jita la raubo (1) sus d'un bouissoun, - causo raro alor. Aquéu mètstre d'escolo, tencha de grè e de latin, me n'avie après li proumiés elemen, sus l'estiganço de faire de iéu un capelan.

Mai tóuti aquélis estúdi fuguèron pas de durado : Moussu Chabaud partiguè dóu Paradou (1), e iéu, alor einat de cinq enfant, mi parènt pas trop riche, me faguèron ana rustica dins li mas de Crau e de Camargo pèr ié gagna ma vido...

[Forço annado après], reçaupère la bello traducioun d'Oumèro, de Lecomte de Lisle (3) : tre la reçaupre, me meteguère à legi la bello istòri de la chato d'Alcinòu (4) ; e après, la meditant, me semblavo que vesiéu uno d'aquéli bèllis Arlatenco, anant lava bugado emé sis amigo au grand Rose, se despachant pièi pèr ana faire eissucha soun linge is aubo blanquinello ; ausissiéu si siéule e si cacalas, e me semblavo d'entre-revèire li sagno di palun dóu Mas Tibert o de l'Esquinau.

La vido oumerico es talamen proche de la nostro, de nosto vido de pèd-terrous, de marin o de pastre !

...En bandissènt aquéu libre, en acabant aquéu dur pres-fa, ai l'espèro que sara legi au mens coume un bèu rouman pèr li pastre, li lauraire, tóuti aquéli que rusticon ; e que de det rufe, à la vihado, faran courre aquéli pajo ounte ai gausi proun d'ouro que deviéu à la som em'au repaus.

Charloun RIEU, avans-prepaus de soun libre *L'Oudissèio*
d'Oumèro, revirado au provençau (1907)

Le nom de l'auteur, de son livre (ci-dessus) et le texte des notes (ci-dessous) ne sont pas à traduire.

- (1) = Sa raubo de capelan.
- (2) Lou Paradou, vilage ounte vivié Charloun Riéu, entre lis Aupiho e la Crau.
- (3) Pouèto francés, que publiquè en 1877 uno reviraduro, en francés, de l'*Oudissèio* d'Oumèro.
- (4) Alcinoos, rèi de l'isclò di Feacian (proubablamen Corfou). Dins lou cant VI de l'*Oudissèio*, sa chato, la princesso Nausicaa, s'en vai lava si raubo dins l'aigo d'un flume, en ribo de la mar.

¹ Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 40^e édition aura lieu du 10 au 12 novembre 2023 à Arles.